

А.Д.Белова, д.ф.н. проф.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ИРЛАНДИИ ПО ДАННЫМ КОРПУСА ICE-Ireland

Актуальность статьи определяется интересом современной лингвистики к процессам дивергенции и конвергенции английского языка, возникающими и усиливающимися под влиянием глобализации. Объективные данные о вариативности английского языка в современном мире можно почерпнуть из различных корпусов данных, позволяющих сделать вывод о жанровых и дискурсивных особенностях как письменной, так и устной речи. **Научная новизна** анализа, проведенного в статье, заключается в сравнительном анализе корпусов английского языка с целью определения наличествующих, необходимых и желательных параметров и критериев, позволяющих осуществлять современные лингвистические исследования. **Теоретическое значение** статьи основывается на выводах о некоторых лексических, стилистических и грамматических особенностях английского языка в Ирландии по сравнению с британским вариантом современного английского языка.

В последнее десятилетие корпусная лингвистика переживает настоящий подъем и завоевывает все большую популярность как источник объективных данных для нескольких направлений в лингвистике. Создаются новые корпуса в различных странах мира для разных языков, хотя явным лидером и приоритетным объектом исследования по-прежнему остается английский язык. Анализируя активное использование английского языка во многих странах мира (феномен известный как World Englishes, Global English, GLOCAL ENGLISH), лингвисты пришли к выводу о необходимости создания международного корпуса английского языка еще в 1989 году. Эту идею в своих публикациях и выступлениях последовательно развивал проф. Гринбаум. Главной задачей при создании корпуса были сравнительные исследования английского языка в разных странах мира.

Корпус английского языка в Ирландии (ICE-Ireland) является международным проектом: в его создании принимали участие лингвисты из университетов нескольких стран. Корпус был создан в рамках двух проектов “Sociolinguistics of Standardisation of English in Ireland”, “Integrating Prosody, Pragmatics and Syntax in

Corpus-Based Linguistic Description of Standard Irish English”.

Сбор данных, обработка, оцифровка заняли в общей сложности 14 лет. Несмотря на обмен опытом и стремление к унификации в корпусной лингвистике, каждый существующий на сегодняшний день корпус имеет свои особенности, определяемые задачами при его создании, и, как следствие, преимущества и недочеты.

Очевидными преимуществами ICE-Ireland являются:

- детальная документация и кодирование файлов текстов, иллюстрирующие как письменную, так и устную речь, общим объемом 1079775 слов
- сбалансированное жанровое разнообразие языкового материала (15 жанров для устной речи и 17 жанров для письменной). Следует отметить, что в отличие от многих других смешанных корпусов в ICE-Ireland устная речь представлена даже в большем объеме, нежели письменная (Spoken – 652966 words, Written – 426809 words)
- четкое описание принципов орфографии, транскрипции, использования диакритических знаков
- инвентаризация текстов в соответствии с характеристиками информантов, а именно:

зона - N - Northern Ireland, S – Republic of Ireland, M – mixed, X – non-Corpus speaker, место проживания информантов

дата – все тексты разделены на три категории, в соответствии с датой появления: A- 1990-1994, B – 1995-2001, C- 2002-2005. Временной срезы указывает на тот факт, что корпус действительно отражает *современный* английский язык Ирландии.

возраст – все информанты причислены к одной из возрастных групп. Обращает на себя внимание возрастной диапазон в группах, которые должны соответствовать, по всей вероятности, языковой и коммуникативной компетенции говорящих: **0** : 0-18, **1**: 19-25, **2**: 26-33, **3**: 34 – 41, **4** : 42 - 49, **5**:– 50+. Безусловно, данные полярных групп являются менее объективными по сравнению с промежуточными: вряд ли можно сравнивать знание языка и коммуникативные навыки детей, подростков и молодежи в 17-18 лет (все они причислены к одной группе), равно как и нельзя считать однородными аналогичные показатели у среднестатистических людей в 50 и 70 лет (группа **5**:– 50+).

пол, образование, профессия

религия (преимущественно католики и протестанты),

владение иностранными языками

В общей сложности каждый текст из сферы устной коммуникации с учетом данных о 945 информантах (*Speakers Biodata*) кодируется с учетом 15 критериев. Вся эта информация представлена в сводной таблице в инструкции для пользования корпусом.

Аналогичным образом, чрезвычайно скрупулезно закодирован материал письменных текстов. Следует особо подчеркнуть редкую сбалансировать корпуса в плане письменной и устной речи и жанровой вариативности:

Spoken (300) – Dialogue (180) –Private (100) & Public (80), Monologue (120)

Written (200) –Non- printed (50), Printed (150) – Informational Writing (100), Instructional Writing (20), Persuasive Writing (10), Creative Writing (20).

Все тексты имеют одинаковый объем – от 5 до 7 страниц. Необходимо подчеркнуть, что все тексты, иллюстрирующие устную речь, относятся к числу примеров кооперативной коммуникации, а не конфликтной (конфликтных эпизодов немало в BNC), более того все они создают более чем позитивную атмосферу.

Поражает разнообразием и диапазон коммуникативных ситуаций, находящихся в пределах различных видов дискурса: Riding, Dinner, Nursing Hospital, Chat, Lovely Bread, Lunch, Summer plans, Catching up, Drama, Province Town, Clothes, Pizza, Christmas, Football, Restaurant, Chess Club, Office Space, Australia, Photos, Boyfriends, Student grants, Holistic Medicine, Modern man, Glasses, Shoes, America trip, Kissogram, General elections, Designer clothes, Haircut, Househunting, Sociolinguistics, Byzantium, Clinicians, Workforce, Chernobyl, Belfast politics, Attorney General, Multi-Party Talks, Budget, Traffic Accident, Adoption, Resignation, Medical Evidence, Doctor and Patient, Flatfinders, Ulster Football, Football Match, Queen's visit, Clinton's arrival, Clinton's departure, Horse Racing, Biochemistry Talk, Students Placement, Programming, Education in Irish, Employment, Training, Ceasefire, Radio News, Columbus, Geographical data, Unionist politics, English Literature etc.

Явными недостатками ICE-Ireland на фоне других корпусов можно считать **отсутствие**

- доступа через Интернет,
- потенциальных возможностей для обновления корпуса, что является одним из главных требований в сегодняшней корпусной лингвистике [Hunston 2005]; наоборот, одно из

условий продажу корпуса ICE-Ireland – отсутствие возможности изменить его каким-либо образом.

- конкордансов или какой-либо другой системы поиска,
- звуковых файлов для текстов, иллюстрирующих устную речь в Ирландии. Впрочем, последний недостаток был в некоторой степени исправлен за счет создания корпуса SPICE- Ireland Corpus (Kirk et al., 2005, 2007), который содержит просодические, прагматические и дискурсивные характеристики устной речи в Ирландии.

По мнению создателей корпуса, именно представленный формат делает его максимально простым, доступным и приспособленным к требованиям и возможностям любого пользователя. Одним словом, по сравнению с BNC, корпус ICE-Ireland является статичным образованием, хотя и, безусловно, современным. Однако через несколько лет может появиться следующий корпус английского языка в Ирландии, в котором будет решена проблема динамичности и обновления.

Преимущества и недостатки корпуса английского языка в Ирландии, безусловно, должны быть учтены при составлении новых корпусов, в том числе и создаваемых лингвистами индивидуально для конкретных исследований. Сегодня новые информационные технологии, цифровые технологии, Интернет позволяют сделать доступным языковой материал, который лингвисты прежде использовали лишь один раз для своего собственного исследования. Любые образцы речи должны быть тщательно документированы, материал сбалансирован, и тогда любой корпус данных может быть использован для обмена данными, для проведения сравнительных и диахронических исследований. ICE-Ireland предлагает фактически идеальный образец документирования языкового материала.

Обзор 27 публикаций (март 2008г.), выполненных на материале ICE-Ireland (ICE-Ireland: A User's Guide), указывает на то, что среди них преобладают 1) прагматический анализ устной речи в Ирландии, 2) анализ лексики на основе критерия частотности, 3) кельтское наследие в современном английском языке Ирландии. Вместе с тем для многих лингвистов, интересующихся проблемами дивергенции и конвергенции в рамках современного английского языка, несомненный интерес представляет подача в корпусе общей картины и особенностей английского языка в Ирландии.

В Ирландии в последнее время происходят большие изменения [McWilliams 2006]. Существенно изменились позиции страны в различных международных рейтингах. Постепенное движение к улучшению уровня жизни чередовалось с настоящими прорывами

и было обусловлено целым рядом факторов: информационный бум, технологические инновации, глобализация, миграция, экология, туризм и др. Большим вкладом в культурное наследие и развитие языка стали шесть Нобелевских премий в области литературы, которые получили писатели из Ирландии. Об Ирландии существует множество мифов, заблуждений, предрассудков, которые постепенно уступают место весьма рациональным суждениям. Не последнюю роль сыграли в этом путеводители и книги о современной Ирландии [Eagleton 2006, McWilliams 2006]. Тот факт, что в Ирландии каждый, кто знает английский язык, не будет испытывать никаких затруднений в общении, безусловно, располагает и к долговременному пребыванию в стране, и к разным формам сотрудничества. Хотя, как утверждают авторы книг о современной Ирландии, к английскому языку в Дублине (The Dublin accent) вполне применимо несколько измененное высказывание Джорджа Бернарда Шоу: “the English and the Irish are divided by the same language” [Eagleton 2006, 162].

Тщательный анализ как устной речи, так и письменной, указывает на то, что в английском языке Ирландии не наблюдается девиаций от стандартного английского языка, описанного в словарях и современных учебниках британского варианта. Лексика и характер синтаксических структур полностью соответствуют стандарту.

Budget speech

<S2B-050\$A> <#> I am today making an additional net provision of eleven million pounds so as to achieve an average participation of thirty-eight thousand five hundred this year <,,> <&> simultaneous and unclear speech </&> <#> Ceann Comhairle <,> the Government 's policy agreement contains a commitment to payment of the legally-determined entitlements of married women to social welfare equality payments <#> We undertook that a <,> that a budget and a timescale for the payments would be set out having regard to budgetary constraints <,> and the costs involved <,> and that the

<S2B-048 Socialist politics>

<S2B-048\$A> <#> Comrades <,,> friends <,> international guests <,> I <,> am a socialist <,> and I have news for those <,> who want to bury socialism <&> applause </&> <#> There is no <,> corpse for their coffin <&> applause </&> <#> Socialism is alive <,> and it dwells in the hearts of people <#> It survives as the hope for a better life <#> It 's the heart of our heartless world <#> But my intention tonight <,>

Если вспомнить упоминавшееся трансформированное изречение Бернарда Шоу, то, очевидно, разница между ирландским и британским вариантами находится в сфере фонетики и становится более очевидной при восприятии на слух.

В текстах, иллюстрирующих неподготовленную разговорную речь, наблюдается частотное использование прилагательного *wee* в значении *extremely small*.

<S1A-002\$D> <#> A wee girl of her age like

<S1A-002\$?> <#> <[> He 's improved a wee bit you know </[> </{>
<#>

<S1A-016\$A> <#> And did you sit like a man <{1> <[1> <,> in a
</[1> chair and <{2> <[2> things like that </[2>

<S1A-016\$B> <#> <[1> A wee </[1> </{1>

<S1A-016\$B> <#> <[2> In a wee armchair </[2> </{2>

<S1A-016\$C> <#> I 've these wee pellets that you throw in every day
beaches do tend to <{> <[> be a </[> wee bit gay like

<S1A-045\$A> <#> But she 's a great knitter <#> She done <,> three
different styles <#> That was the wee matinee coat <#> And <,> then
she done a wee <,> uh jacket

that <#> How come that a wee <.> fam <./.> uh uhm <.> fa <./.> farmer
in Fermanagh uh is not uh as well treated as a farmer in in the east of the
province <,> whether he be

Тексты указывают на то, что это слово встречается как с неопределенным артиклем, так и определенным, возможно и опущение артикля, употребление с местоимениями, а также в сочетании с *bit* (*a wee bit*), где происходит усиление значения «малое количество» фактически за счет итеративности. В словарях (CALD, LED) отмечено, что это прилагательное характерно для разговорного регистра, преимущественно неформального общения и для Scottish English. В корпусе ICE-Ireland значительно больше слов, с которыми *wee* вступает в синтагматические отношения по сравнению с коллокациями, указанными в словарях. В BNC в 454 текстах зарегистрировано 1538 словоупотреблений *wee* (832 в устной речи, 705 в письменной), *a wee bit* встречается 201 раз в 122 текстах (137 в устной речи, 63 в письменной).

Для разговорной речи Ирландии характерны модели, описанные применительно к спонтанной речи британского варианта (Смашнюк 2009). Так, в разговорной речи в диалогах наблюдается обмен репликами, которые состоят исключительно их междометий, причем некоторые из них явно нетипичны для английского языка в Британии (см.: BNC).

<S1A-004\$A> <#> <[1> Aye </[1> </{1>
<S1A-004\$A> <#> <[2> Aye </[2> </{2>
<S1A-004\$A> <#> <[3> Off </[3> </{3>
<S1A-004\$A> <#> <[4> Yeah </[4> </{4> sit on
<S1A-004\$A> <#> <[1> Uh-huh </[1> </{1>
<S1A-004\$A> <#> <[2> Oh Lord right <#> Yes </[2> </{2>
<S1A-004\$A> <#> <[3> Aye </[3> </{3>

<S1A-012\$B> <#> Mhm
<S1A-012\$A> <#> What bit
<S1A-012\$B> <#> Och just a wee <,> it must be a <,> solo <#> Uh
there was a a fella and a girl on the stage <unclear> 2 sylls </unclear>
<{> <[> you </[> know
<S1A-012\$A> <#> <[> Mhm </[> </{>

<S1A-012\$B> <#> <[1> Oh yes uh-huh uh-huh </[1> </{1>
<S1A-012\$B> <#> <[2> Uh-huh uh-huh </[2> </{2>

<S1A-007\$B> <#> Och it 's not a big deal
<S1A-047\$B> <#> Oh my <#> Bless us <#> <{> <[> Growing </[> up
fast
<#> Oh gee no <#>

Есть и диалоги, не отличающиеся от британского варианта в плане междометий:

<S1A-006\$C> <#> <[> Oh Jesus </[> </{>
<S1A-006\$C> <#> Oh no
<S1A-006\$B> <#> Oh no
<S1A-006\$E> <#> So then he was up <#> So then he couldn't <{> <[>
you </[> know he couldn't sort of leave so it was a disaster
<S1A-006\$B> <#> <[> Yeah </[> </{>
<S1A-006\$B> <#> Oh God <#> Disaster

<S1A-003\$B> <#> <[1> Mm </[1> </{1>
<S1A-003\$B> <#> <[2> Right </[2> </{2>
<S1A-003\$B> <#> <[3> Mhm </[3> </{3>

<S1A-003\$D> <#> <[> Oh right </[>
<S1A-003\$B> <#> <[> Oh yeah </[>
<S1A-003\$A> <#> <[> Yeah </[> </{> it would probably <,> uh you
you 're

<S1A-003\$B> <#> <[1> Mm really </[1>

<S1A-003\$E> <#> <[1> Oh is that right </[1> </{1>
<S1A-003\$D> <#> <[2> Mhm </[2> </{2> mhm <#> Because of the
altitude <&> coughs

<S1A-020\$A> <#> <{> <[> Mm </[>
<S1A-020\$D> <#> <[> Oh </[>
<S1A-020\$B> <#> <[> Yeah </[> </{>

В диалогах встречаются типичные засоряющие речь междометия:

<S1A-020\$C> <#> No cos he 'd remember that was the whole laugh <#>
He asked what do y'all do <#> And you went oh no blah blah blah and he
says okay apart from models remember and that 's how <unclear> 3 sylls
</unclear> Sarah

В диалогах нередко возникают повторы, которые не имеют никакой риторической или прагматической нагрузки, что является неотъемлемой частью спонтанной разговорной речи:

<S1A-016\$A> <#> I was on the radio in Italy <#> That 's my claim to
fame
<S1A-016\$B> <#> What did you do
<S1A-016\$A> <#> Just gave an interview
<S1A-016\$B> <#> Gave an interview
<S1A-016\$A> <#> I was on the radio in Italy <#> That 's my claim to
fame
<S1A-016\$B> <#> What did you do
<S1A-016\$A> <#> Just gave an interview
<S1A-016\$B> <#> Gave an interview

Нельзя не обратить внимания на тщательную пунктуацию в транскриптах, которая позволяет составить представление об интонационных и произносительных особенностях говорящих:

<S1A-016\$A> <#> She 's <.> ex </.> <#> Yes <#> Yes very <,> very very
<#> She 's <,> yes <,> very scary <#> Lovely lady <,> <{> <[> lovely lady
</[>

Uh <,> and I think that <,> III think that that the point is that that things
have to be

<S1B-024\$C> <#> Well I I I I think yes merit is <.> i </.> is the issue <#>
We want

<S1B-025\$Q> <#> To me I think animals have more brains than humans
<,> <{> <[> some of them </[>
<S1B-025\$A> <#> <[> If they have </[> </{> if they have more brains and
and they have a a personality uh Vivienne why why do you we as a society
allow uhm experimentation on them

<S1B-026\$A> <#> <[> People </[> </{> have talked about a a dependency
culture in some quarters <#> Do you think that exists
<S1B-026\$B> <#> I <.> do </.> I think people make rational decisions
<#> I 'd be

<S1A-043\$A> <#> So aye they were pushing Mary up the hill and Mary
was really

<S1A-043\$A> <#> Wee small <{1> <[1> fellow </[1> <#> Aye <&>
laughter </&>

<S1B-070 AG Cross exam>

<S1B-070\$A> <#> Uhm <,> no I I I was anxious to to discover how uh
that uh conclusion was reached that this was the first case and with
respect I don't think you 've answered it <#> Maybe it 's a more
appropriate one to put it to the official concerned <#> Was it simply by
by his uh uh memory <#> I mean <,> <{> <[> can I </[> can I just say
<,> on your views on Mr Fitzsimons and I think this is relevant <,> uh
uh regarding the running of your office <,> uh an office which you say
you were you were in and I accept what you say <,> from eight a-m
onwards every day but uh

Известно, что разговорная речь имеет свой синтаксис, частью
которого являются как перечисленные выше повторы, так и
некоторые региональные и диалектные особенности, а также случаи
несоответствия стандартной грамматике:

<S1A-045\$A> <#> <[2> No they </[2> </{2> wouldnae <#> They
wouldnae know <{> <[> but uh </[>
<S1A-045\$A> <#> <[> So </[> </{> they would aye

And Violet says <,> Mary sit there and don't don't open your mouth <#>
We 'll do the

<S1A-043\$A> <#> Don't be going wandering onto them <,> you know
<#> But he is

<S1A-043\$A> <#> So right <{> <[> right </[>

<S1A-086\$B> <#> I haven't seen him in ages.

Одной из отличительных особенностей устной речи в нарративе является передача таксисных отношений одновременности не грамматическими средствами (аналитическими временными формами), а лексическими, прежде всего *then* [Ісакова 2001, 11]. Аналогичная тенденции соответствует и английскому языку в Ирландии:

S1A-049\$A> <#> But they they get on you know but they don't live together <#> So anyway when I came into town then Jim and myself went around and we <,> then we went for something to eat <#> And then we oh this this new cafe or <,> place opened <#> It 's called The River <,> The River Cafe/ <#> It 'd be like <,> there 's a place in London <#> Oh what 's it called <#> Oh Gumbino 's or something like that <#> It 's a well-known place <,> where it 's just like it 's a wine bar right <,> wine bar <.> wi </.> with coffees and 'd be like something like the Shelbourne here right <#> Uhm like chairs around but much more spacious and everything and there 's a balcony and it 's all old-fashioned <#> It used to be the old uhm Merchant 's what was it I can't remember <{> <[> now anyway </[> <#> It 's just in Temple Bar but it 's completely out of character for Temple Bar <#>

Инвективная лексика представлена в корпусе английского языка в Ирландии явно в меньшей степени по сравнению с BNC. Это объясняется, безусловно, не ее отсутствием в коммуникации в Ирландии, а ставкой на литературный язык в корпусе ICE-Ireland. Отдельные вкрапления нелитературной лексики можно обнаружить во фрагментах типа:

<S1A-044\$B> <#> Oh fuck

<S1A-044\$A> <#> Fucker <,> <#> But anyway she called round <#> Like at least

Делая выводы о материале, представленном в корпусе английского языка в Ирландии, следует сказать, что, он является, безусловно, репрезентативным и разнообразным и интересным для всех, кто изучает страноведение, историю, политологию. Однако, для изучения особенностей английского языка в Ирландии, различий между вариантами английского языка Британии и Ирландии, где разница прежде всего в произношении, интонации необходимы прежде всего звуковые файлы.

Литература:

1. **Ісакова Є.П.** Ергономічні характеристики категорій англійського дієслова.- Автореферат дис...к.ф.н., К., 2001.-20с.
2. **Смаилюк О.І.** Маркери емоційності у спонтанній комунікації (на матеріалі Британського національного корпусу текстів): Автореф. дис...канд. філол. наук: 10.02.04. / Київ. нац. ун-т. ім. Т. Шевченка. – К., 2009.
3. **Hunston, Susan** Corpora in Applied Linguistics. Cambridge Applied Linguistics. – Cambridge University Press, 2005.- 241p.
4. **Kallen, Jeffrey L. & Kirk, John M.** ICE-Ireland: A User's Guide.- Documentation to accompany the Ireland Component of the International Corpus of English (ICE-Ireland).- Cló Ollsclí na Banríona, 2008. – 106p.
5. **McWilliams** The Pope's Children. Ireland's New Elite/- Gill &McMillan.- 2006.-300p.
6. **Terry Eagleton** The truth about the Irish.- New Island Books, Dublin.- 2006.- 181p.
7. wikipedia
8. The International Corpus of English. The Ireland Component. ICE-Ireland. Version 1.2.
9. British National Corpus (BNC) XML EDITION

Стаття посвящена описанию и анализу корпуса английского языка в Ирландии, лингвистическим критериям, антропологическим, географическим и социолингвистическим параметрам, которые учитывались при отборе и обработке материала, транскрипции образцов устной речи. Путем сравнения с Британским корпусом английского языка, выявлены преимущества и недостатки корпуса, предложены рекомендации для составления корпусов, а также отмечены особенности английского языка в Ирландии, которые можно выявить на основе данных корпуса.

Ключевые слова: *корпусная лингвистика, корпус английского языка в Ирландии, устная речь*

Стаття присвячена опису та аналізу корпусу англійської мови в Ірландії, лінгвістичним критеріям, антропологічним, географічним, соціолінгвістичним параметрам, які були враховані під час відбору та обробки мовного матеріалу, транскрибуванні зразків усного мовлення. Шляхом зіставлення з Британським корпусом англійської мови встановлено переваги й недоліки корпусу, запропоновано рекомендації щодо створення корпусів, а також окреслено особливості англійської мови в Ірландії, які можна помітити на основі даних корпусу.

Ключові слова: *корпусна лінгвістика, корпус англійської мови в Ірландії, усне мовлення*

The article deals with the description and analysis of the corpus of the English Language in Ireland (ICE-Ireland), linguistic criteria, anthropological, geographical, sociolinguistic criteria which were considered while the material for the corpus was selected, processed and transcribed. Advantages and disadvantages of the corpus are stated via comparison with BNC, propositions for compiling corpora are offered, as well as characteristics of English in Ireland which are noticeable in the corpus.

Key words: corpus linguistics, corpus of the English language in Ireland, oral speech